

SUBTITLING STRATEGIES “SPIDER-MAN: NO WAY HOME” MOVIE SCRIPT (2021) FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA

TERM PAPER



**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2023**

SUBTITLING STRATEGIES “SPIDER-MAN: NO WAY HOME” MOVIE SCRIPT (2021) FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA

TERM PAPER

Submitted in part-fulfilment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

Aisyatul Jannah
2019130103

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2023

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, 06 July 2023



(Aisyatul Jannah)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Aisyatul Jannah entitled "Subtitling Strategies Spider-Man: No Way Home Movie Script (2021) from English to Bahasa Indonesia" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining SarjanaLinguistik (S.Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor

Signature

Date

(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)



Jakarta, June 27, 2023

Head of English Language and Culture Department

Signature

Date

(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)




Jakarta, June 29, 2023

Academic Advisor

Date

(Rheinatus Alfonsus Beresaby, S.E,
M.Hum.)



Jakarta, July 03, 2023

Name
Student Number

: Aisyatul Jannah
: 2019130103

TERM PAPER VALIDATION

On August 01, 2023, the term paper has been academically tested and defended in form of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follows:

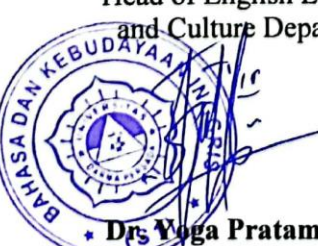
Advisor :
Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.

Examiner :
Juliansyah, M.Pd.

Head Board of Examiners :
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

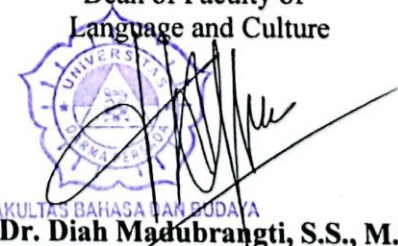
Legally validated in Jakarta on August 9, 2023

Head of English Language
and Culture Department



Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean of Faculty of
Language and Culture



Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT, the Almighty for His mercy and blessing, I could finally complete this term-paper well, entitled “Subtitling Strategies Spider-Man: No Way Home (2021) movie script from English to Indonesia” This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture Department of Darma Persada University as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

1. Nurul Fitriani, S.S., M. Hum as the term-paper advisor who has guided and helped me patiently to conduct the whole process of the research until the completion of this term-paper, and thank you for all your support.
2. Dr. Yoga Pratama, M. Pd as the Head of the English Language and Culture Department, thank you for all your guidance and support regarding all my college activities.
3. All lecturers of the English Language and Culture Department that I cannot mention one by one have given me plenty of valuable knowledge and experiences until I finally reach this stage.
4. The whole staff of English Language and Culture Department and Mr. Rheinatus Alfonsus Beresaby, S.E, M.Hum as the Academic Advisor.
6. My beloved parents *Umi* and *Ayah* and whole of my family that I really want to prove that here I am.
7. My beloved Ferally, and my friends at Darma Persada University, thank you for your love and support. Thank you for always being there for me in every situation.

8. Last but not least, to MY SELF, thank you for not giving up, being so strong, persist persevere and doing your best. I can do it!

My research is far from perfection, so constructive criticism are welcomed to improve the research in the future. Hopefully this term-paper may give the advantages for all.

Jakarta, June 27, 2023



(Aisyatul Jannah)



SUBTITLING STRATEGIES “SPIDER-MAN: NO WAY HOME” MOVIE SCRIPT (2021) FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA

Aisyatul Jannah
(aisyatuljannah@gmail.com)

ABSTRACT

This study attempts to describe the subtitle strategy used in the "Spider-Man 2021" movie script that has been translated from source text into target text, and then categorize them into five subtitle strategies. The research used descriptive qualitative methodology. Subtitling strategies were analyzed by using Gottlieb's (1992), classify subtitling strategies consist of expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, deletion, dislocation, condensation, decimation and resignation. The subtitles of "Spider-Man 2021" analysis were done by comparing the original subtitles and the translated subtitles to find out the subtitling strategies. The results of this research found that there are five number of the subtitling strategies which are found in "Spider-Man 2021" movie script are 143 data. The results show that there are transfer reached 100 data, imitation reached 22 data, expansion gets 15 data, dislocation gets 3 data. And the last strategy is paraphrase reaches 3 data, The most dominant strategy used in "Spider-Man 2021" is transfer with 100 data out of 143, because the subtitler translated the dialogue word to word and maintains the structure of the original text. Based on the finding, it can be concluded that the subtitler used different strategies to overcome difficulties on translating one language to another language.

Keywords: Subtitling strategies, Movie script, Translation, Subtitle, Gottlieb.

STRATEGI PENERJEMAHAN “SPIDER-MAN: NO WAY HOME” MOVIE SCRIPT (2021) DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA

Aisyatul Jannah
(aisyatuljannah@gmail.com)

ABSTRAK

Studi ini mencoba untuk menggambarkan strategi subtitle yang digunakan dalam naskah film "Spider-Man 2021" yang telah diterjemahkan dari teks sumber ke dalam teks target, dan kemudian mengkategorikan mereka menjadi lima strategi Subtitle. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Strategi subtitling dianalisis dengan menggunakan Gottlieb (1992), mengklasifikasikan strategi subtitle terdiri dari: expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, deletion, dislocation, condensation, decimation and resignation. Analisis subtitle dari "Spider-Man 2021" dilakukan dengan membandingkan subtitle asli dan subtitle terjemahan untuk mengetahui strategi subtitle. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada lima angka dari strategi subtitle yang ditemukan dalam naskah film "Spider-Man 2021" adalah 143 data. Hasilnya menunjukkan bahwa transfer mencapai 100 data, imitation mencapai 22 data, expansion mendapatkan 15 data, dislocation mendapatkan 3 data. Dan strategi terakhir adalah Paraphrase mencapai 3 data, strategi yang paling dominan yang digunakan dalam "Spider-Man 2021" adalah transfer dengan 100 data dari 143, karena subtitle diterjemahkan dialog kata demi kata dan mempertahankan struktur teks asli. Berdasarkan hasil, dapat disimpulkan bahwa subtitler menggunakan strategi yang berbeda untuk mengatasi kesulitan dalam menerjemahkan satu bahasa ke bahasa lain.

Kata kunci: Strategi Terjemahan, Naskah Film, Terjemahan, Subtitle, Gottlieb.

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	Error! Bookmark not defined.
LETTER OF APPROVAL.....	Error! Bookmark not defined.
TERM PAPER VALIDATION	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Problem.....	1
1.2. Identification of the Problem.....	3
1.3. Limitation of Problem	3
1.4. Formulation of the Problem	3
1.6. Benefit of the Research	4
1.7. Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER 2 THEORITICAL FRAMEWORK	6
2.1 Definition of Translation	6
2.2 Translation Method	8
2.3 Definition of Subtitling	12
2.4 Translation strategies in Subtitling.....	13
2.4.1 Expansion.....	14
2.4.2 Paraphrase	15
2.4.3 Transfer	15
2.4.4 Imitation	15
2.4.5 Transcription	16
2.4.6 Dislocation.....	16
2.4.7 Condensation	17
2.4.8 Decimation	17
2.4.9 Deletion	17
2.4.10 Resignation.....	18
2.5 Previous Related Studies	18

CHAPTER 3 RESEARCH METHOD	20
3.1. Time and Location.....	20
3.2. Research Approach and Method	20
3.3. Research Object and Data	21
3.4. Data Collection Technique	22
3.5. Data Analysis Technique.....	22
CHAPTER 4 SUBTITLING STRATEGIES “SPIDER-MAN: NO WAY HOME: MOVIE SCRIPT (2021) FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA	24
4.1. Transfer Strategy	24
4.2. Imitation Strategy	55
4.3. Dislocation Strategy	62
4.4. Expansion Strategy.....	62
4.5. Paraphrase Strategy	67
CHAPTER 5 CONCLUSION	69
REFERENCES	71
APPENDIX 1 SCHEME OF THE RESEARCH	73
APPENDIX 2 POSTER OF THE RESEARCH	74
APPENDIX 3 PRESENTATION SLIDES	75
APPENDIX 4 TOIEC CERTIFICATE	79
APPENDIX 5 CERTIFICATE	80
APPENDIX 6 TERM-PAPER COUNSELLING FORM	82
APPENDIX 7 CURRIVULUM VITAE	85